

de tractament en l'accés als llocs de treball així com en les condicions de treball, i en particular pel que fa a la renovació dels seus contractes de treball.

#### Article 9

Tenen dret d'establir-se amb el titular d'una autorització d'immigració legalment establert en l'Estat d'acolliment:

- a) el seu cònjuge i els seus descendents menors de 21 anys o a càrrec
- b) els ascendents del titular de l'autorització d'immigració i del seu cònjuge que estiguin al seu càrrec

Aquestes disposicions s'apliquen sota la reserva que el titular de l'autorització d'immigració, esmentat als articles 5 i 6, i també els familiars que es reuneixin amb ell, disposin de mitjans econòmics suficients i de cobertura social.

L'apartat b) del present article no és aplicable als escolars i estudiants.

Les autoritzacions d'immigració lliurades als familiars són del mateix tipus i tenen la mateixa durada que la del titular amb el qual es reagrupen.

Aquestes disposicions no s'apliquen ni als treballadors temporers ni als treballadors fronterers.

#### Article 10

Les disposicions del present Conveni s'apliquen als nacionals de cada Part contractant, sense perjudici de disposicions més favorables vigents en la data de la signatura del present Conveni pel que fa a l'accés a la funció pública i a les professions regulades.

#### Article 11

Els nacionals d'una Part contractant que resideixen legalment en el territori de l'altra Part només poden ser-ne expulsats per motius d'ordre públic, de seguretat o salut públiques, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

#### Article 12

Les disposicions del present Conveni no perjudiquen el dret de cada Part contractant d'aplicar les mesures necessàries per al manteniment de l'ordre públic, la protecció de la seguretat i la salut públiques.

#### Article 13

Tot el que no s'hagi previst en el present Conveni es regeix per la legislació respectiva de cada Part contractant.

#### Article 14

Les qüestions que puguin sorgir en l'aplicació del present Conveni seran examinades per una comissió mixta tripartida. La comissió mixta es reunirà quan sigui necessari a petició, per via diplomàtica, de qualsevol de les Parts contractants.

#### Article 15

El present Conveni es conclou per una durada il·limitada i pot ésser denunciat per una Part contractant per via diplomàtica amb preavís de sis mesos. La denúncia per part del Regne d'Espanya o de la República Francesa no afecta la vigència del present Conveni entre les dues altres Parts.

El present Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Part contractant. Cada Part contractant notificarà a les dues altres l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca. Les notificacions seran dipositades als arxius del Principat d'Andorra.

El present Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

#### Article 16

El present Conveni, redactat en un únic exemplar, en català, castellà i francès, els tres textos igualment fefaents, serà dipositat als arxius del Principat d'Andorra, que en trametrà una còpia certificada conforme a les altres dues Parts.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present Conveni.

Fet a Brussel·les, el dia 4 de desembre del 2000

## **Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'estats tercers**

El Principat d'Andorra,

El Regne d'Espanya

i

La República Francesa,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els lligams històrics entre els tres Estats;

Considerant la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents, heretades de la història, reiterada en el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre els tres Estats de dates 1 i 3 de juny de 1993;

Tenint en compte també els acords en vigor de supressió dels controls de persones en les fronteres comunes entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres Estats;

Desitjant regular les modalitats de circulació i sojorn dels nacionals d'Estats tercers que entren en territori andorrà;

Convenen les disposicions següents:

#### Article 1

Als efectes del present Conveni, per l'expressió "Parts contractants" s'entén, d'una part, el Principat d'Andorra, i d'altra part, el Regne d'Espanya o la República Francesa.

Per la Part francesa, el present Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

#### Article 2

Les Parts contractants es comprometen a coordinar la seva legislació en matèria d'entrada i sojorn de nacionals d'Estats tercers, tenint en compte en particular els seus interessos respectius i els seus compromisos internacionals.

A tal efecte, les Parts contractants es comuniquen regularment la llista dels Estats tercers els nacionals dels quals són sotmesos a l'obligació de visat, per un trànsit o un sojorn d'una durada inferior a noranta dies.

#### Article 3

Els nacionals d'Estats tercers no poden entrar al Principat d'Andorra sense disposar d'un document de viatge en vigor, eventualment proveït dels visats requerits en virtut dels articles 2 i 4 del present Conveni.

Els nacionals dels països sotmesos a l'obligació de visat pel Principat d'Andorra s'adrecen, per tal d'obtenir el visat requerit, a les representacions diplomàtiques del Principat d'Andorra. De manera excepcional, les autoritats andorranes poden expedir aquest visat en els llocs habilitats per al control fronterer.

Els nacionals d'Estats tercers han de reunir, així mateix, totes les condicions requerides per a l'entrada en el territori de les Parts contractants.

#### Article 4

Els nacionals d'Estats tercers que desitgin sojornar en el territori del Principat d'Andorra per un període superior a noranta dies han de presentar la seva sol·licitud d'autorització d'immigració a les autoritats andorranes:

Els nacionals d'un Estat membre de la Unió Europea o d'un Estat Part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, han de presentar la seva sol·licitud d'autorització de residència davant les autoritats andorranes.

Els nacionals d'altres Estats que resideixen legalment a Espanya o França per una durada mínima d'un any, poden obtenir una autorització de residència per part de les autoritats andorranes que informen les autoritats espanyoles i franceses de la seva decisió. Les autoritats espanyoles i franceses informen les autoritats andorranes de la seva decisió d'autoritzar la residència a nacionals d'altres Estats que resideixin legalment a Andorra des d'un període mínim d'un any.

Els nacionals d'altres Estats que no estiguin previstos en l'apartat anterior poden obtenir una autorització de re-

sidència de les autoritats andorranes. De conformitat amb l'article 5 del Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació, els serveis tècnics andorranos procedeixen, amb caràcter previ, a un intercanvi d'informacions amb les autoritats competents franceses i espanyoles.

El règim d'entrada i de circulació a Espanya i a França dels estrangers titulars d'una autorització d'immigració andorranera és idèntic al que s'aplica als estrangers titulars d'una autorització d'immigració francesa o espanyola.

#### Article 5

El present Conveni es conclou per un període de 5 anys a comptar de la seva data d'entrada en vigor. És renovable anualment per reconducció tàcita, llevat denúncia feta per una de les Parts contractants, per via diplomàtica, amb un preavís de sis mesos. La seva denúncia per part del Regne d'Espanya o de la República Francesa no afecta el manteniment en vigor del present Conveni entre les altres dues Parts.

El present Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Part contractant. Cada Part contractant notificarà a les altres dues Parts l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca. Les notificacions seran dipositades als arxius del Principat d'Andorra.

El present Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

#### Article 6

El present Conveni, redactat en un únic exemplar, en català, castellà i francès, els tres textos igualment fefaents, serà dipositat als arxius del Principat d'Andorra que en trametrà una còpia certificada conforme a les altres dues Parts.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present Conveni.

Fet a Brussel·les, el dia 4 de desembre del 2000

## **Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers (l'Haia, 5 d'octubre de 1961)**

Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, l'Haia

Notificació de conformitat amb l'article 15 del Conveni

El Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, dipositari del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, del 5 d'octubre de 1961, té l'honor d'informar els estats membres de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat i els estats que s'hagin adherit al Conveni esmentat, del que segueix:

1. El 6 de juny del 2001, la República Eslovaca va dipositar l'instrument d'adhesió al Conveni esmentat al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos de conformitat amb l'article 12, apartat 1, del Conveni.

El dipòsit de l'instrument d'adhesió anava acompanyat de la declaració següent:

"... en aplicació de l'article 6 del Conveni, les autoritats competents de la República Eslovaca per lliurar la Postil·la prevista a l'article 3 del Conveni són les següents:

1. El Ministeri de Justícia de la República Eslovaca (Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republik) pel que fa a:

- a) els actes públics expedits o certificats conformes pels tribunals, notaris, o altres oficials de justícia;
- b) les traduccions realitzades pels traductors oficials (traductors dels tribunals).

2. El Ministeri de l'Interior de la República Eslovaca (Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky) pel que fa als actes públics expedits per autoritats pertanyents a la seva jurisdicció, llevat